

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

gati nIvani-tODi

In the kRti 'gati nIvani nE kOri', rAga tODi (tALa Adi), SrI tyAgarAja
praises Mother pArvatI at tapastIrtha puri – present day Lalgudi.

- P gati nIv(a)ni nE kOri vacciti talli parAkA
- A matini(y)entO vetaki sam-
matini SrI pravRddha SrI-
mati nI pada yugamula nE nera
nammitni brOvum(i)ka nija dAsulaku (gati)
- C1 paramau ¹SrI tapastIrtha nagaram(a)ndu
nelakonna param(A)nandI pogaDa
taramA brahmak(ai)nanu dharalO nI
sari kAna talli nIvaDanu kAnA
paritApamul(e)lla tolaga(y)A ²raka
pura nAthula jata kUDi(y)abhIshTa
varamul(i)ccu daivamu ³nIv(a)ni manu
sthira matulai kAcinAru ganuka (gati)
- C2 I puramuna bAgu kApuramu sEyuvAr(E)
puNyamu jEsirO ⁴SrI-pura nilayE
prApu kOri(y)unnAnu
amba parula nEnu vEDaga lEnu
⁵jUpu jUpu sEyaka nIvE dari
dApu kAni anyul(e)varu nA(y)eDa
rEpu mAp(a)naka nI mahimalu balu
gOPurambu kAni sujani (gati)
- C3 rAkA SaSi vadanE ⁶sarva lOkA
nAyaki vinumA(y)anE vElpulak(A)diyau
nI kaTAKshamu cEta(y)Eka
cittam(ai)nanduku amba inka nir-daya-
(y)enduku ⁷nIk(a)ni dhana dhAnyamula koraku(y)I
lOkula nE mATi mATik(a)DuguTa

cauka kAni nI kIrtiki(n)-
endAka 8vinnavintu tyAgarAjuni (gati)

Gist

O Mother SrImati –(name of Mother at the temple) who is Mighty in auspiciousness!

O Supremely Blissful One abiding in the excellent town SrI tapastIrtha puri!

O Resident of SrIpura! O Benevolent Mother!

O Full-Moon Faced! O Head of all Worlds! O Mother who is the source of even Gods who appeal to You to listen to them!

I came here seeking that You are refuge for true devotees.
Why do You show unconcern?

Having searched much in my mind, I trusted Your holy feet wholeheartedly and completely.

Deign to protect me now.

Is it in the capacity of even brahmA to extol You?

In the World, I do not find anyone equal to You.

Am I not Your's?

The heads of the beautiful town, joining together, are waiting on You, firmed up in their minds that You are the only Goddess who bestows desired boons in order to get rid of all their sufferings.

I wonder as to what merits were earned by those who nicely reside in this town!

I have sought Your support.

I shall not beseech others.

Please do not overlook me.

Only You are my refuge and shelter.

Otherwise, who else is there for me?

Your glory is as high as the temple tower.

Therefore, please do not dilly-dally.

Now that I have become single minded with Your grace, why lack of compassion on me even now?

Though beseeching these people, every now and then, for money and food articles required for Your worship, is demeaning to Your fame, how long shall I appeal to You?

I came here seeking that You are the refuge of this tyAgarAja.
Why do You show unconcern?

Word-by-word Meaning

P O Mother (talli)! I (nE) came (vacciti) here seeking (kOri) that (ani) You (nIvu) (nIvani) are my refuge (gati); why do You show unconcern (parAkA)?

A O Mother SrImati –(name of Mother at the temple) (literally Respected One) who is Mighty (pravRddha) in auspiciousness (SrI)!

Having searched (vetaki) much (entO) in my mind (matini) (matiniyentO), I (nE) trusted (nammitini) Your (nI) holy feet (pada yugamula) wholeheartedly (sammattini) and completely (nera); deign to protect (brOVumu) now (ika) (brOVumika);

O Mother! I came here seeking that You are the refuge for true (nija) devotees (dAsulaku); why do You show unconcern?

C1 O Supremely (parama) Blissful One (AnandI) (paramAnandI) abiding (nelakonna) in (andu) the excellent (paramau) town (nagaramu) (nagaramandu) of SrI tapastIrtha puri!

Is it in the capacity of (taramA) even (ainanu) brahmA (brahmaku) (brahmakainanu) to extol (pogaDa) You?

In the World (dharalO), I do not find (kAna) anyone equal (sari) to You (nI); am I not (kAnA) Your's (nIvADanu), O Mother (talli)?

The heads (nAthula) of the (A) (literally that) beautiful (raka) town (pura), joining (kUDi) together (jata), are waiting (kAcinAru) on You, firmed up (sthira matulai) in their minds (manu) that (ani),

You (nIvu) (nIvani) are the only Goddess (daivamu) who bestows (iccu) desired (abhIshTa) (kUDiyabhIshTa) boons (varamulu) (varamuliccu) in order to get rid (tolaga) (tolagayA) of all (ella) their sufferings (paritApamulu) (paritApamulella); therefore, (ganuka),

O Mother! I came here seeking that You are my refuge; why do You show unconcern?

C2 I wonder as to what (E) merits (puNyamu) were earned (jEsirO) by those who nicely (bAgu) (literally nice) reside (kApuramu sEyuvAru) (literally live with family) (sEyuvArE) in this (I) town (puramuna), O Resident (nilayE) of SrIpura!

I have sought (kOriyunnAnu) Your support (prApu), O Mother (amba)! I (nEnu) shall not (lEnu) beseech (vEDaga) others (parula).

Please do not overlook (jUpu jUpu sEyaka) (literally to look superficially) me; only You (nIvE) are my refuge (dari) and shelter (dApu); otherwise (kAni), who (evaru) else (anyulu) (anyulevaru) is there for me (nAyeDa) (literally with me)?

Your (nI) glory (mahimalu) is as high (balu) as the temple tower (gOpurambu); therefore (kAni) please do not dilly-dally (rEpu mApu anaka) (literally morning or evening) (mApanaka), O Benevolent Mother (sujani)!

I came here seeking that You are my refuge; why do You show unconcern?

C3 O Full-Moon (rAkA SaSi) Faced (vadanE)! O Head (nAyaki) of all (sarva) Worlds (lOkA)!

O Mother (amba) who is the source (Adi) (Adiyau) of even Gods (vElpulaku) (vElpulakAdiyau) who appeal (anE) (literally say) to You 'Please Listen (vinumA) (vinumAyanE) to us'!

Now that I have become (ainanduku) single minded (Eka cittamu) (cittamainanduku) with (cEta) (cEtayEka) Your (nI) grace (kaTAkshamu) (literally side glance), why (enduku) lack of compassion (nirdaya) (nirdayaenduku) on me even now (inka)?

Though (kAni) beseeching (aDuguTa) these (I) people (lOkula), every now and then (mATi mATiki) (mATikaDuguTa), for (koraku) (korakuyI) money (dhana) and food articles (dhAnyamula) required for (ani) Your worship (nIku) (literally for You) (nIkani), is demeaning (cauka) to Your (nI) fame (kIrtiki), how long (endAka) (kIrtikinendAka) shall I appeal (vinnavintu) to You?

O Mother! I came here seeking that You are the refuge of this tyAgarAja (tyAgarAjuni); why do You show unconcern?

Notes -

Variations -

³ - nIvani manu sthira matulai - nIvanumanu sthira matulai. This latter version could be split as 'nI+anumu+anu+sthira+matulai'. However, the meaning so derived does not go along with the flow of the language. In the former

version, the word 'manu' does not fit well. It is not clear whether this is derived from 'manas' or whether this is to be joined to 'sthira' – 'manu sthira'.

⁵ – jUpu jUpu – jUpu jAgu.

⁶ – sarva lOka nayaki – sarva lOka nAyikE.

⁸ – vinnavintu – vinnapintu.

References -

¹ – tapastIrtha nagaramu – Lalgudi – For legend of the kshEtra –
<http://www.templenet.com/Tamilnadu/tavatturai.html>

For more information on the temple -
<http://www.hindu.com/fr/2004/12/24/stories/2004122400361400.htm>

Comments -

² – raka pura nAthula – This is how it is given in all the books. However, from the flow of the language, it appears that it should be 'nAthulu' and not 'nAthula'. As it is, it would mean that SrI tyAgarAja also joins the company of people of the town. But, the verb 'kAcinAru' is in third person; Grammatically, if SrI tyAgaraja includes himself, then it should be 'kAcinAmu' or 'kAcinAnu'. If it is taken as 'nAthulu', then 'kAcinAru' becomes appropriate.

In some books 'raka pura nAthulu' has been taken to mean 'Kings of Earth'; in some other books, as 'Lords of Cardinal Points'. However, there seems to be no such meaning for the words 'raka pura'. Therefore, this has been translated as 'beautiful town'.

⁴ – SrIpura – It is understood that tapastIrtha puri (lAlguDi) is also called 'SrIpura'. However, this may also mean 'SrI cakra'.

⁷ – nIkani dhana dhAnyamula – the word 'nIkani', in my opinion, means that 'for Your sake' because, from the flow of the words, it is evident that SrI tyAgaraja says that 'asking people for wealth and food articles, for conducting Your worship, is below your dignity'. Otherwise, 'nIkani' does not seem to make sense.

Devanagari

प. गति नी(व)नि ने कोरि वञ्चिति तल्लि पराका

अ. मतिनि(ये)न्तो वेतकि

सम्मतिनि श्री प्रवृद्ध

श्री-मति नी पद युगमुल ने नेर

नम्मतिनि ब्रोवु(मि)क निज दासुलकु (ग)

च1. परमौ श्री तपस्तीर्थ नगर(म)न्दु

नेलकोन्न पर(मा)नन्दी पोगड

तरमा ब्रह्म(कै)ननु धरलो नी

सरि कान तल्लि नीवाडनु काना

परितापमु(ले)ल्ल तोलग(या) रक
पुर नाथुल जत कूडि(य)भीष्ट
वरमु(लि)ञ्चु दैवमु नी(व)नि मनु
स्थिर मतुलै काचिनारु गनुक (ग)

च2. ई पुरमुन बागु कापुरमु सेयुवा(रे)
पुण्यमु जेसिरो श्री-पुर निलये
प्रापु कोरि(यु)न्नानु
अम्ब परुल नेनु वेडग लेनु
जूपु जूपु सेयक नीवे दरि
दापु कानि अन्यु(ले)वरु ना(ये)ड
रेपु मा(प)नक नी महिमलु बलु
गोपुरम्बु कानि सुजनि (ग)

च3. राका शशि वदने सर्व लोक
नायकि विनुमा(य)ने वेल्पुल(का)दियौ
नी कटाक्षमु चेत(ये)क
चित्त(मै)नन्दुकु अम्ब इंक निर्दय-
(ये)न्दुकु नी(क)नि धन धान्यमुल कोरकु(यी)
लोकुल ने माटि माटि(क)डुगुट
चौक कानि नी कीर्तिकि-
(ने)न्दाक विन्नविन्तु त्यागराजुनि (ग)

English with Special Characters

pa. gati nī(va)ni nē kōri vacciti talli parākā

a. matini(ye)ntō vetaki

sammatini śrī pravṛddha

śrī-mati nī pada yugamula nē nera

nammitini brōvu(mi)ka nija dāsulaku (ga)

ca1. paramau śrī tapastīrtha nagara(ma)ndu

nelakonna para(mā)nandī pogaḍa

taramā brahma(kai)nanu dharalō nī

sari kāna talli nīvāḍanu kānā
 paritāpamu(le)lla tolaga(yā) raka
 pura nāthula jata kūḍi(ya)bhīṣṭa
 varamu(li)ccu daivamu nī(va)ni manu
 sthira matulai kācināru ganuka (ga)
 ca2. ī puramuna bāgu kāpuramu sēyuvā(rē)
 puṇyamu jēsirō śrī-pura nilayē
 prāpu kōri(yu)nnānu
 amba parula nēnu vēḍaga lēnu
 jūpu jūpu sēyaka nīvē dari
 dāpu kāni anyu(le)varu nā(ye)ḍa
 rēpu mā(pa)naka nī mahimalu balu
 gōpurambu kāni sujani (ga)
 ca3. rākā śaśi vadanē sarva lōka
 nāyaki vinumā(ya)nē vēlpula(kā)diyau
 nī kaṭākṣamu cēta(yē)ka
 citta(mai)nanduku amba imka nirdaya-
 (ye)nduku nī(ka)ni dhana dhānyamula koraku(yī)
 lōkula nē māṭi māṭi(ka)ḍuguṭa
 cauka kāni nī kīrtiki-
 (ne)ndāka vinnavintu tyāgarājuni (ga)

Telugu

ప. గతి నీ(వ)ని నే కోరి వచ్చితి తల్లి పరాకా
 అ. మతిని(యె)న్తో వెతకి
 సమ్మతిని శ్రీ ప్రవృద్ధ
 శ్రీ-మతి నీ పద యుగముల నే నెర
 సమ్మతిని బ్రోవు(మి)క నిజ దాసులకు (గ)
 చ1. పరమౌ శ్రీ తపస్తీర్థ నగర(మ)న్దు
 నెలకొన్న పర(మా)ననీ పొగడ

తరమా బ్రహ్మ(కై)నను ధరలో నీ
 సరి కాన తల్లి నీవాడను కానా
 పరితాపము(లె)ల్ల తొలగ(యా) రక
 పుర నాథుల జత కూడి(య)భీష్ట
 వరము(లి)చ్చు దైవము నీ(వ)ని మను
 స్థిర మతులై కాచినారు గనుక (గ)

చ2. ఈ పురమున బాగు కాపురము సేయువా(రే)
 పుణ్యము జేసిరో శ్రీ-పుర నిలయే
 ప్రాపు కోరి(యు)న్నాను
 అమ్మ పరుల నేను వేడగ లేను
 జూపు జూపు సేయక నీవే దరి
 దాపు కాని అన్య(లె)వరు నా(యె)డ
 రేపు మా(ప)నక నీ మహిమలు బలు
 గోపురమ్ము కాని సుజని (గ)

చ3. రాకా శశి వదనే సర్వ లోక
 నాయకి వినుమా(య)నే వేల్పుల(కా)దియౌ
 నీ కటాక్షము చేత(యె)క
 చిత్త(మై)నన్దుకు అమ్మ ఇంక నిర్దయ-
 (యె)న్దుకు నీ(క)ని ధన ధాన్యముల కొరకు(యీ)
 లోకుల నే మాటి మాటి(క)డుగుట
 చౌక కాని నీ కీర్తికి-
 (నె)న్దాక విన్నవిస్తు త్యాగరాజుని (గ)

Tamil

ప. క³తి నీ(వ)ని నే కోగి వశ్శితి తల్లి పరాకా
 అ. మతిని(యె)ంతో వేతకి
 యమ్మతిని ప్రి ప్రి ప్రి³త⁴
 ప్రి-మతి నీ పత³ యక³ముల నే నెర
 నమ్మితిని ప్రి³రోవు(మి)క నిజ తా³సులకు (క³)

శ1. పరమెల ప్రి తపస్వీ² నక³ర(మ)న్తు³
 నెలకొన్న పర(మా)న్ద³ పోక³డ³
 తరమా ప్రి³రమ్మ(కె)న్ను త⁴రలో నీ
 సగి కాన తల్లి నీవాడ³న్ను కానా
 పగితాప(మె)ల్ల తొలక³(యా) రక
 పుర నాథు²ల జత క్షు³(య)పి⁴క్షు³
 వరము(లి)శ్శ తే³వము నీ(వ)ని మను

- ஸ்தி²ர மதுலை காசினாரு க³னுக (க³)
- ச2. ஈ புரமுன பாகு³ காபுரமு ஸேயுவா(ரே)
 புண்யமு ஜேஸிரோ ஸ்ரீ-புர நிலயே
 ப்ராபு கோரி(யு)ன்னானு
 அம்ப³ பருல நேனு வேட³க³ லேனு
 ஜூபு ஜூபு ஸேயக நீவே த³ரி
 தா³பு கானி அன்யு(லெ)வரு நா(யெ)ட³
 ரேபு மா(ப)னக நீ மஹிமலு ப³லு
 கோபுரம்பு³ கானி ஸுஜனி (க³)
- ச3. ராகா **ஸஸி** வத³னே ஸர்வ லோக
 நாயகி வினுமா(ய)னே வேல்புல(கா)தி³யெள
 நீ கடாசுமு சேத(யே)க
 சித்தமை(ன)ந்து³கு அம்ப³ இங்க நிர்த³ய-
 (யெ)ந்து³கு நீ(க)னி த⁴ன தா⁴ன்யமுல கொரகு(யீ)
 லோகூல நே மாடி மாடி(க)டு³கு³ட
 செளக கானி நீ கீர்திகி-
 (னெ)ந்தா³க வின்னவிந்து த்யாக³ராஜுனி (க³)

கதி நீயென நான் கோரி வந்தேன், தாயே; அசட்டையோ?

உள்ளத்தினில் மிக்குத் தேடி,
 முழு மனதுடன், சீர் செழிப்புடைத்
 திருமதியே! உனது திருவடி இணையினை நான் மிக்கு
 நம்பினேன்; இனிக் காப்பாய்; உண்மையான தொண்டர்களுக்கு
 கதி நீயென நான் கோரி வந்தேன், தாயே; அசட்டையோ?

1. உயர்ந்த திருத்தவத்துறை நகரத்தினில்
 நிலைபெற்ற பேரானந்தியே! (உன்னைப்) புகழத்
 தரமோ, பிரமனுக்காகிலும்? புவியினில் உனக்கு
 நிகர் காணேன், தாயே! நான் உன்னவனன்றோ?
 பரிதாபங்கள் யாவும் தொலைய, இவ்வழகிய
 நகரத்தின் நாயகர்கள் ஒன்றுகூடி, விரும்பிய
 வரங்களருளும் தெய்வம் நீயென, மனதினில்
 உறுதி பூண்டு காத்துள்ளனர்; எனவே,
 கதி நீயென நான் கோரி வந்தேன், தாயே; அசட்டையோ?

2. இந்நகரத்தினில் சிறந்த குடித்தனம் செய்வோர் என்ன
 புண்ணியம் செய்தனரோ! திருபுரத்திலுறையே!
 ஆதரவு கோரியுள்ளேன்,
 அம்பையே! மற்றவரை நான் வேண்டேன்;
 மேலாக நோக்காதே; நீயே புகலும்
 அடைக்கலமும்; அன்றி, மற்றவர் எவருளர் எனக்கு?
 நாளை, மறுநாளொளாதே; உனது மகிமைகள் உயர்
 கோபுரத்தளவன்றோ? கனிவுடையவளே!
 கதி நீயென நான் கோரி வந்தேன், தாயே; அசட்டையோ?

3. முழு மதி வதனத்தினளே! அனைத்துலகிற்கும்
 நாயகியே! 'கேளாய்' எனும் கடவுளருக்கும் ஆதியாகிய
 உனது கடைக்கண் பார்வையினால், ஒருமித்த
 மனத்தினனானதற்கு, அம்பையே! இன்னும் தையையின்மை
 ஏனோ? உனக்கென, பணம், உணவுப் பண்டங்களுக்காக, இந்த
 மனிதர்களை நான், திரும்பத் திரும்ப வேண்டுதல்,
 உனது புகழுக்கு இழுக்கானாலும்,
 எதுவரை (உன்னிடம்) விண்ணப்பம் செய்வேன்? தியாகராசனின்
 கதி நீயென நான் கோரி வந்தேன், தாயே; அசட்டையோ?

திருமதி - திருத்தவத்துறை நாயகியின் பெயர்
 திருபுரம் - திருத்தவத்துறை (இன்றைய லால்குடி)
 நாளை, மறுநாளொளாதே - தட்டிக்கழிக்காதே என
 'கேளாய்' - கடவுளரும் தாயிடம் வேண்டுவதாக
 உனக்கென - உனது வழிபாட்டுக்கென

Kannada

ಪ. ಗತಿ ನೀ(ವ)ನಿ ನೀ ಕೋರಿ ವೆಚ್ಚಿತಿ ತಲ್ಲಿ ಪರಾಕಾ

ಅ. ಮತಿನಿ(ಯೆ)ನ್ನೋ ವೆತಕಿ

ಸಮ್ಮತಿನಿ ಶ್ರೀ ಪ್ರವೃದ್ಧ

ಶ್ರೀ-ಮತಿ ನೀ ಪದ ಯುಗಮುಲ ನೀ ನೆರೆ

ನಮ್ಮಿತಿನಿ ಬೋವು(ಮಿ)ಕ ನಿಜ ದಾಸುಲಕು (ಗ)

ಚಗ. ಪರಮೌ ಶ್ರೀ ತಪಸ್ವೀರ್ಥ ನಗರ(ಮ)ನ್ನು

ನೆಲಕೊನ್ನ ಪರ(ಮಾ)ನನ್ನೀ ಪೊಗಡ

ತರಮಾ ಬ್ರಹ್ಮ(ಕೈ)ನನು ಧರಲೋ ನೀ

ಸರಿ ಕಾನ ತಲ್ಲಿ ನೀವಾಡನು ಕಾನಾ

ಪರಿತಾಪಮು(ಲಿ)ಲ್ಲ ತೊಲಗೆ(ಯಾ) ರಕ

ಪುರ ನಾಥುಲ ಜತ ಕೂಡಿ(ಯ)ಭೀಷ್ಟ

ವರಮು(ಲಿ)ಚ್ಚು ದೈವಮು ನೀ(ವ)ನಿ ಮನು

ಸ್ಥಿರ ಮತುಲೈ ಕಾಚಿನಾರು ಗನುಕ (ಗ)

ಚ೨. ಈ ಪುರಮುನ ಬಾಗು ಕಾಪುರಮು ಸೇಯುವಾ(ರೇ)

ಪುಣ್ಯಮು ಜೇಸಿರೋ ಶ್ರೀ-ಪುರ ನಿಲಯೇ

ಪ್ರಾಪು ಕೋರಿ(ಯು)ನ್ನಾನು

ಅವ್ವು ಪರುಲ ನೇನು ವೇಡಗೆ ಲೇನು
ಜೂಪು ಜೂಪು ಸೇಯಕ ನೀವೇ ದರಿ
ದಾಪು ಕಾನಿ ಅನ್ನು(ಲಿ)ವರು ನಾ(ಯಿ)ಡ
ರೇಪು ಮಾ(ಪ)ನಕ ನೀ ಮಹಿಮಲು ಬಲು
ಗೋಪುರಮ್ಮ ಕಾನಿ ಸುಜನಿ (ಗ)

ಚ೩. ರಾಕಾ ಶಶಿ ವದನೇ ಸರ್ದ ಲೋಕ
ನಾಯಕಿ ವಿನುಮಾ(ಯ)ನೇ ವೇಲ್ಪುಲ(ಕಾ)ದಿಯೌ
ನೀ ಕಟಾಕ್ಷಮು ಚೇತ(ಯೇ)ಕ
ಚಿತ್ತ(ಮೈ)ನನ್ನಕು ಅವ್ವು ಇಂಕ ನಿರ್ದಯ-
(ಯಿ)ನ್ನಕು ನೀ(ಕ)ನಿ ಧನ ಧಾನ್ಯಮುಲ ಕೊರಕು(ಯೀ)
ಲೋಕುಲ ನೇ ಮಾಟಿ ಮಾಟಿ(ಕ)ಡುಗುಟ
ಚೌಕ ಕಾನಿ ನೀ ಕೀರ್ದಿಕಿ-
(ನಿ)ನ್ನಾಕ ವಿನವಿನ್ನು ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ (ಗ)

Malayalam

ಪ. ಗತಿ ಗತಿ(ವ)ಗಿ ಗೇ ಕೋರಿ ವಚ್ಚಿತಿ ತಲ್ಲಿ ಪರಾಕಾ
ಅ. ಮತಿನಿ(ಯ)ಗೇನಾ ವೌತಕಿ
ಸುಮತಿನಿ ಗ್ರಹಿ ಪ್ರವೃಢ
ಗ್ರಹಿ-ಮತಿ ಗಿ ಪರ ಯುಗಮುಲ ಗೇ ನೇರ
ಗುಮತಿನಿ ಗ್ರೇವಾ(ವಿ)ಕ ಗಿಜ ರಾಸುಲಕ್ಕು (ಗ)
ಪ1. ಪರಮ ಗ್ರಹಿ ತಪಸ್ತೀರ್ಮ ಗುರ(ಮ)ಗು
ಗೇಲಕೊಗನ ಪರ(ಮ)ಗನಿ ಪೌಗುಲ
ತರಮಾ ಗ್ರೇವ(ಕೇ)ಗು ಯರಲೋ ಗಿ
ಗುರಿ ಕಾಗ ತಲ್ಲಿ ಗಿವಾ(ಯ)ಗು ಕಾಗಾ
ಪರಿತಾಪಮು(ಲೇ)ಲ್ಲ ತೌಲಗ(ಯ) ರಕ
ಪುರ ಗಾ(ಯ)ಲ ಜತ ಕು(ಯಿ)ಗ(ಯ)ಗಿ
ವರಮು(ಲಿ)ಚ್ಚು ರೇವಮು ಗಿ(ವ)ಗಿ ಮು
ಗುರಿ ಮತುಲೇ ಕಾ(ಯ)ಗು ಗುಗ (ಗ)
ಪ2. ಇು ಪುರಮು ಗಾ(ಯ)ಗು ಕಾ(ಯ)ಗು ಗೇಯವಾ(ರೇ)
ಪುಗುಮು ಜೇಸಿರೋ ಗ್ರಹಿ-ಪುರ ಗಿಲಯ
ಪ್ರಾಪು ಕೋರಿ(ಯ)ಗಾಗು
ಅಮೃತ ಪರಮ ಗೇನು ವೇ(ಯ)ಗು ಲೇನು
ಜುಪು ಜುಪು ಗೇಯಕ ಗಿವೇ ರಿ
ರಾಪು ಕಾಗಾ ಅಗು(ಲೇ)ವರು ಗಾ(ಯ)ಗು
ರೇವು ಮಾ(ಪ)ಗು ಗಿ ಮಹಿಮಲು ಗುಲು

ഗോപുരമ്ബു കാണി സുജനി (ഗ)
 ച3. രാകാ ശശി വദനേ സര ലോക
 നായകി വിനുമാ(യ)നേ വേല്പുല(കാ)ദിയൗ
 നീ കടാക്ഷമു ചേത(യേ)ക
 ചിത്ത(മൈ)നന്ദുക്കു അമ്ബ ഇംക നിർദയ-
 (യെ)ന്ദുക്കു നീ(ക)നി ധന ധാന്യമുല കൊരകു(യീ)
 ലോകുല നേ മാടി മാടി(ക)ഡുഗുട
 ചൗക കാണി നീ കീർത്തികി-
 (നെ)ന്ദാക വിന്നവിന്തു ത്യാഗരാജുനി (ഗ)

Assamese

പ. ഗതി നീ(ര)നി നെ കോരി രുചിതി തല്ലി പരകാ

അ. മതിനി(യെ)ന്തോ രേതകി

സമ്മതിനി ശ്രീ പ്രഭു

ശ്രീ-മതി നീ പദ യുഗമുല നെ നെർ

നമ്മിതിനി രോർ(മി)ക നിജ ദാസുലകു (ഗ)

ച1. പരമോ ശ്രീ തപസ്തീർത്ഥ നഗർ(മ)ന്ദു

നേലകോൺ പർ(മാ)നന്ദീ പോഗു

തർമാ രുക്മ(കൈ)നനു ധർലോ നീ

സരി കാന തല്ലി നീരാടനു കാനാ

പരിതാപമു(ലേ)ല്ല തോലഗ(യാ) റക

പൂർ നാথുല ജത കൂടി(യ)തീർ

രർമു(ലി)കു ദൈർമു നീ(ര)നി മനു

സ്തിർ മതൂലൈ കാടിനാർ ഗനുക (ഗ)

ച2. ടി പൂർമുൻ വാഗു കാപൂർമു സേയുരാ(രേ)

പൂണ്യമു ജേസിരോ ശ്രീ-പൂർ നിലയേ

പ്രാപു കോരി(യു)ന്നാനു

അപ്പ പർല നേനു രേഡഗ ലേനു

ജൂപു ജൂപു സേയക നീരേ ദരി

ദാപു കാനി അസ്സു(ലേ)ർകു നാ(യേ)ഡ

ৰেপু মা(প)নক নী মহিমলু বলু

গোপুৰস্ব কানি সুজনি (গ)

চ৩. ৰাকা শশি ৰদনে সৰ্ৱ লোক

নায়কি ৰিনুমা(য়ে)নে ৰেঙ্গুল(কা)দিয়ে

নী কটাক্ষমু চেত(য়ে)ক

চিত্ত(মৈ)নন্দুকু অশ্ব ইংক নিৰ্দয়-

(য়ে)নুকু নী(ক)নি ধন ধান্মমূল কোৰকু(য়ী)

লোকুল নে মাটি মাটি(ক)ডুগুট

চৌক কানি নী কীৰ্তিকি-

(নে)ন্দাক ৰিন্নৰিত্তু অগৰাজুনি (গ)

Bengali

প. গতি নী(ব)নি নে কোরি বচ্চিতি তল্লি পৰাকা

অ. মতিনি(য়ে)ন্তো বেতকি

সম্মতিনি শ্ৰী প্ৰব্ধ

শ্ৰী-মতি নী পদ যুগমূল নে নের

নস্মিতিনি ৰোবু(মি)ক নিজ দাসুলকু (গ)

চ১. পৰমৌ শ্ৰী তপস্ৱীৰ্থ নগৰ(ম)ন্দু

নেলকোন্ন পৰ(মা)নন্দী পোগড

তৰমা ব্ৰহ্ম(কৈ)ননু ধরলো নী

সরি কান তল্লি নীবাডনু কানা

পৰিতাপমু(লে)ল্ল তোলগ(য়া) ৰক

পুৰ নাথুল জত কুডি(য়ে)ভীষ্ট

বৰমু(লি)চ্ছু দৈবমু নী(ব)নি মনু

স্থিৰ মতুলৈ কাচিনাৰু গনুক (গ)

চ২. ঈ পুৰমুন বাণ্ড কাপুৰমু সেযুবা(রে)

પુણ્યમુ જોસિરો શ્રી-પુર નિલયે
પ્રાપુ કોરિ(યુ)મ્માનુ
અશ્વ પરુલ નેનુ વેડગ લેનુ
જૂપુ જૂપુ સેયક નીવે દરિ
દાપુ કાનિ અન્નુ(લે)વરુ ના(યે)ડ
રેપુ મા(પ)નક ની મહિમલુ વલુ
ગોપુરશ્ચુ કાનિ સુજાનિ (ગ)

૮૭. રાકા શશિ વદને સર્વ લોક
નાયકિ વિનુમા(ય)ને વેન્નુલ(કા)દિયૌ
ની કટાક્ષમુ ચેત(યે)ક
ચિત્ત(મૈ)નન્દુકુ અશ્વ ઇંક નિર્દય-
(યે)ન્દુકુ ની(ક)નિ ધન ધાન્યમુલ કોરકુ(યૌ)
લોકુલ ને માટિ માટિ(ક)ડુગુટ
ઠોક કાનિ ની કીર્તિકિ-
(ને)ન્દાક વિભવિન્નુ આગરાજુનિ (ગ)

Gujarati

૫. ગતિ ની(વ)નિ ને કોરિ વચ્ચિતિ તલિલ પરાકા
અ. મતિનિ(યં)ન્તો વંતકિ
સમ્મતિનિ શ્રી પ્રવૃદ્ધ
શ્રી-મતિ ની ૫૬ યુગમુલ ને નંર
નમ્મિતિનિ બ્રોવુ(મિ)ક નિજ દાસુલકુ (ગ)
૪૧. પરમૌ શ્રી તપસ્તીર્થ નગર(મ)ન્દુ
નંલકોન્ન પર(મા)નન્દી પાંગડ
તરમા બ્રહ્મ(કૈ)નનુ ધરલો ની
સરિ કાન તલિલ નીવાડનુ કાના
પરિતાપમુ(લે)લે તાલગ(યા) રક
પુર નાથુલ જત કૂડિ(ય)ભીષ્ટ
વરમુ(લિ)ચ્ચુ દૈવમુ ની(વ)નિ મનુ

ଟିଥିର ମତୁଲୈ କାସିନାରୁ ଗନୁକ (ଗ)
 ଧର. ଓ ପୁରମୁନ ଭାଗୁ କାପୁରମୁ ସେଧୁବା(ରେ)
 ପୁଞ୍ଚୟମୁ ଶୈସିରୋ ଶ୍ରୀ-ପୁର ନିଲଧେ
 ମାପୁ କୋରି(ଧୁ)ଜ୍ଞାନୁ
 ଅମ୍ଭ ପରୁଲ ନେନୁ ଦେଢ଼ଗ ଲେନୁ
 ଗୁପୁ ଗୁପୁ ସେଧକ ନିଦେ ଧରି
 ଧାପୁ କାନି ଅନ୍ଧୁ(ଲେ)ବରୁ ନା(ଧେ)ଢ଼
 ରେପୁ ମା(ପ)ନକ ନି ମଞ୍ଜିମଲୁ ଭଲୁ
 ଗାପୁରମ୍ଭୁ କାନି ସୁଜନି (ଗ)
 ଧୱ. ରାକା ଶାଶି ବଢ଼ନେ ସର୍ବ ଲୋକ
 ନାଧକି ବିନୁମା(ଧ)ନେ ଦେଧୁଲ(କା)ଦିଧା
 ନି କଟାକ୍ଷମୁ ଧେତ(ଧେ)କ
 ଧିତ(ମୈ)ନନ୍ଦୁକ୍ତୁ ଅମ୍ଭ ଓକ ନିର୍ଦ୍ଦଧ-
 (ଧେ)ନ୍ଦୁକ୍ତୁ ନି(କ)ନି ଧନ ଧାନ୍ୟମୁଲ କାଁରକ୍ତୁ(ଧି)
 ଲୋକ୍ତୁଲ ନେ ମାଟି ମାଟି(କ)ଦୁଗୁଟ
 ଧୌକ କାନି ନି କିର୍ତିକି-
 (ନେ)ନ୍ଦାକ ବିଜ୍ଞାବିନ୍ତୁ ଧ୍ୟାଗରାଗୁନି (ଗ)

Oriya

ପ. ଗତି ନୀ(ଝ)ନି ନେ କୋରି ଝଜିତି ତଲ୍ଲି ପରାକା
 ଥ. ମତିନି(ଝେ)ତ୍ତୋ ଝେତକି
 ସନ୍ନତିନି ଶ୍ରୀ ପ୍ରଞ୍ଜୁ
 ଶ୍ରୀ-ମତି ନୀ ପଦ ଯୁଗମୁଲ ନେ ନେର
 ନନ୍ନତିନି ବ୍ରୋଞ୍ଜୁ(ନି)କ ନିଜ ଦାସୁଲକୁ (ଗ)
 ତୃ. ପରମୌ ଶ୍ରୀ ତପସ୍ତୀର୍ଥ ନଗର(ମ)ନ୍ତୁ
 ନେଲକୋନୁ ପର(ମା)ନନ୍ଦୀ ପୋଗତ
 ତରମା ବ୍ରହ୍ମ(କୈ)ନନ୍ତୁ ଧରଲୋ ନୀ
 ସରି କାନ ତଲ୍ଲି ନୀଞ୍ଜାତନ୍ତୁ କାନା
 ପରିତାପମୁ(ଲେ)ଲ୍ଲ ତୋଲଗ(ୟା) ରକ
 ପୁର ନାଥୁଲ ଜତ କୂତି(ୟା)ଭୀଷ୍

ଝରମୁ(ଲି)କୁ ଦୈଝମୁ ନୀ(ଝ)ନି ମନୁ
ସ୍ଥିର ମତୁଲୈ କାଚିନାରୁ ଗନୁକ (ଗ)

ଚ୨. ଇ ପୁରମୁନ ବାଗୁ କାପୁରମୁ ସେୟୁଝା(ରେ)

ପୁଣ୍ୟମୁ ଜେସିରୋ ଶ୍ରୀ-ପୁର ନିଲୟେ
ପ୍ରାପ୍ତ କୋରି(ୟୁ)ନାନୁ
ଅମ୍ ପରୁଲ ନେନୁ ଝେତଗ ଲେନୁ
ଜୁପୁ ଜୁପୁ ସେୟକ ନୀଝେ ଦରି
ଦାପୁ କାନି ଅନ୍ୟ(ଲେ)ଝରୁ ନା(ୟେ)ତ
ରେପୁ ମା(ପ)ନକ ନୀ ମହିମଲୁ ବଲୁ
ଗୋପୁରମୁ କାନି ସୁଜନି (ଗ)

ଚ୩. ରାକା ଶଶି ଝଦନେ ସର୍ଝ ଲୋକ

ନାୟକି ଝିନୁମା(ୟ)ନେ ଝେଲ୍ପୁଲ(କା)ଦିୟୌ
ନୀ କଟାକ୍ଷମୁ ଚେତ(ୟେ)କ
ଚିଉ(ମୈ)ନୟକୁ ଅମ୍ ଇଂକ ନିର୍ଦୟ-
(ୟେ)ୟକୁ ନୀ(କ)ନି ଧନ ଧାନ୍ୟମୁଲ କୋରକୁ(ୟା)
ଲୋକୁଲ ନେ ମାଟି ମାଟି(କ)ତୁରୁଟ
ଚୌକ କାନି ନୀ କୀର୍ତିକି-
(ନେ)ୟାକ ଝିନୁଝିନ୍ତୁ ତ୍ୟାଗରାଜୁନି (ଗ)

Punjabi

ਪ. ਗਤਿ ਨੀ(ਵ)ਨਿ ਨੇ ਕੋਰਿ ਵੱਚਿਤਿ ਤੱਲਿ ਪਰਾਕਾ

ਅ. ਮਤਿਨି(ਯੇ)ਨਤੋ ਵੇਤਕਿ

ਸੱਮਤਿਨਿ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰਵਿਦਧ

ਸ੍ਰੀ-ਮਤਿ ਨੀ ਪਦ ਯੁਗਮੁਲ ਨੇ ਨੇਰ

ਨੱਮਿਤਿਨਿ ਬ੍ਰੇਵ(ਮਿ)ਕ ਨਿਜ ਦਾਸੁਲਕੁ (ਗ)

ਚ੧. ਪਰਮੋ ਸ੍ਰੀ ਤਪਸਤੀਰਥ ਨਗਰ(ਮ)ਨਦੁ

ਨੇਲਕੋਨ ਪਰ(ਮਾ)ਨਨਦੀ ਪੋਗਡ
ਤਰਮਾ ਬ੍ਰਹਮ(ਕੈ)ਨਨੁ ਧਰਲੋ ਨੀ
ਸਰਿ ਕਾਨ ਤੱਲਿ ਨੀਵਾਡਨੁ ਕਾਨਾ
ਪਰਿਤਾਪਮੁ(ਲੇ)ਲਲ ਤੋਲਗ(ਯਾ) ਰਕ
ਪੁਰ ਨਾਥੁਲ ਜਤ ਕੁਡਿ(ਯ)ਭੀਸ਼ਟ
ਵਰਮੁ(ਲਿ)ਚਚੁ ਦੇਵਮੁ ਨੀ(ਵ)ਨਿ ਮਨੁ
ਸਿਥਰ ਮਤੁਲੈ ਕਾਚਿਨਾਰੁ ਗਨੁਕ (ਗ)

ਚ੨. ਈ ਪੁਰਮੁਨ ਬਾਗੁ ਕਾਪੁਰਮੁ ਸੇਯੁਵਾ(ਰੇ)
ਪੁਣਜਮੁ ਜੇਸਿਰੋ ਸ਼੍ਰੀ-ਪੁਰ ਨਿਲਯੇ
ਪ੍ਰਾਪੁ ਕੋਰਿ(ਯੁ)ਨਨਾਨੁ
ਅਮਬ ਪਰੁਲ ਨੇਨੁ ਵੇਡਗ ਲੇਨੁ
ਜੁਪੁ ਜੁਪੁ ਸੇਯਕ ਨੀਵੇ ਦਰਿ
ਦਾਪੁ ਕਾਨਿ ਅਨਜੁ(ਲੇ)ਵਰੁ ਨਾ(ਯੇ)ਡ
ਰੇਪੁ ਮਾ(ਪ)ਨਕ ਨੀ ਮਹਿਮਲੁ ਬਲੁ
ਗੋਪੁਰਮਬੁ ਕਾਨਿ ਸੁਜਨਿ (ਗ)

ਚ੩. ਰਾਕਾ ਸ਼ਸਿ ਵਦਨੇ ਸਰੂ ਲੋਕ
ਨਾਯਕਿ ਵਿਨੁਮਾ(ਯ)ਨੇ ਵੇਲਪੁਲ(ਕਾ)ਦਿਯੋ
ਨੀ ਕਟਾਕਸ਼ਮੁ ਚੇਤ(ਯੇ)ਕ
ਚਿੱਤ(ਮੈ)ਨਨਦੁਕੁ ਅਮਬ ਇੰਕ ਨਿਰਦਯ-
(ਯੇ)ਨਦੁਕੁ ਨੀ(ਕ)ਨਿ ਧਨ ਧਾਨਜਮੁਲ ਕੋਰਕੁ(ਯੀ)
ਲੋਕੁਲ ਨੇ ਮਾਟਿ ਮਾਟਿ(ਕ)ਡੁਗੁਟ
ਚੌਕ ਕਾਨਿ ਨੀ ਕੀਰਿਤਕਿ-
(ਨੇ)ਨਦਾਕ ਵਿੱਨਵਿਨਤੁ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ (ਗ)